

## Отзыв

об автореферате диссертации Амановой Гулистан Абдиразаковны «Художественная специфика традиционной литературы Кореи и опыт модернизации ее поэзии. Теоретические аспекты» на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Диссертация посвящена актуальнейшей теме в теории литературы и российском востоковедении.

Долгое время теория литературы в России строилась преимущественно на русском материале и лишь изредка в основном на западноевропейском. Таковы были в МГУ диссертации крупных теоретиков И.Ф. Волкова и Г.К. Косикова. Яркое исключение за пределами главного университета было одно – монография М.Л. Гаспарова «Очерк истории европейского стиха», но она была написана не в диссертационном жанре и относилась лишь к теоретическому и историческому стиховедению.

В настоящее время российские историки западноевропейских литератур уделяют теории значительно большее внимание. Отметим, например, работы С.Н. Зенкина, выпустившего, в частности, учебник (по научному уровню не уступающий монографии) для романо-германских отделений университетов «Теория литературы: проблемы и результаты» (2018).

Востоковедение в России в этом отношении далеко отстало. Дипломированным на докторском уровне теоретиком литературы в советское время была лишь японист Т.П. Григорьева, причем ее книги «Японская художественная традиция» (1979) и особенно «Дао и логос (встреча культур)» (1992) больше тяготели к эстетике и культурологии, чем к собственно литературной теории. Те же особенности отличают литературоведческие труды лауреата Государственной премии России А.Е. Лукьянова (доктора философских наук).

Поэтому диссертация Г.А. Амановой представляет собой долгожданный прорыв в целой литературоведческой отрасли. Она начала с главного – с анализа и упорядочения научного языка данной дисциплины, ведь та или иная литературоведческая терминология отражает национальные видения изучаемого предмета, в данном случае чрезвычайно разные. Поскольку корейская традиционная литература не знала собственных поэтов, терминология в ней формировалась стихийно, некоторые жанры получили совершенно случайные названия (иногда не одно), труднообъяснимые, а нередко и совсем необъяснимые с точки зрения привычной нам логики, например, термин *сиджсо*, обозначающий самый популярный лирический жанр, переводится корееведами то как «поэзия времен года», то как «современные напевы». Жанровой системы – именно системы – не было. Так, один термин мог быть оценочным («искусственные стихи»), другой – отражающим тематический и даже гендерный аспекты («стихи,

проникнутые женскими мыслями») и т.д. Г.А. Аманова проделала огромную работу по выявлению оптимального соотношения в корееведческих исследованиях традиционной китайской, корейской и русско-европейской терминологии.

Национальная специфика корейской традиционной литературы рассмотрена путем ее сопоставления с рядом других литератур, близких и далеких, великих и несколько менее значительных, но по преимуществу с литературами европейского типа в целом. В Корее не было представления о литературных родах (имел место родовой синкретизм), никогда не господствовал жанр романа, эпос как жанр отсутствовал до середины XX в., в прозе преобладала биография, а в поэзии – во многом внеличностная лирика, благодаря многочисленным аллюзиям заключавшая в себе имплицитный эпический потенциал, то есть также синкretическая, и т.д. В советском литературоведении и под его влиянием в литературоведении Северной Кореи (иногда и Южной) долгое время пытались искать «реализм» как будто бы единственное полноценное искусство даже в глубокой древности. Г.А. Аманова подробно и аргументировано доказывает антинаучность внеисторического подхода к литературному процессу, проявившегося и в последней докторской диссертации по корейской литературе, защищенной в СССР.

Корееведов в литературоведении России и СНГ чрезвычайно мало, а многое в культуре небольшой страны может иметь наднациональное и даже мировое значение. Поэтому в диссертации говорится о проблемах текстологии (так, одни и те же слова и имена в силу больших различий в фонетике передаются по-русски совершенно по-разному) и не всегда ясного авторства даже самых известных переводов, о том, в какой мере литературоведы могут пользоваться поэтическими переводами и всегда ли им можно довольствоваться только подстрочниками. Особенно подробно анализируются формы русского стиха, используемые для условной передачи стиха корейского, по своей природе совершенно на него непохожего. Соответствующая глава – значительный вклад в стиховедение, которое несравненно чаще интересуется стихом оригинальной поэзии, чем переводной.

Актуальность второй части исследования, выдержанной в русле исторической поэтики, связана с тем, что поэзия конца XIX–середины XXв. наглядно демонстрирует общий характер литературного процесса в Корее – движение от средневековья к новому времени, когда мировой литературный процесс оказывает сильное интегрирующее воздействие на корейскую литературу, вызывая ее ускоренное развитие. В связи с этим Г.А. Аманова подчеркивает важность проблемы рецепции и переосмыслиния принципов западной и японской литературы. Именно этот аспект исследования способствует изучению места корейской поэзии в мировой литературе, выявлению ее относительного сходства с европейской литературой, а также определению ее национального своеобразия. Характер этих типологических процессов устанавливается на широком материале корейской и европейской

поэзии. Параллели «новой поэзии» с зарубежной поэзией, анализ корейского символизма, романтизма, реализма, модернизма доказывают, что литература Кореи попробовала формироваться и развиваться в целом по общим законам мировой литературы, но это не во всем ей удалось.

В «новой поэзии» наблюдаются разложение традиционных жанровых и образных конструкций, возникновение гибридной, гетерогенной эстетики и поэтики, ориентированной на новацию и в большей степени выраженное авторское начало. Становление новых жанров *чханга*, *синчхэси*, свободного стиха и стихотворений в прозе – результат попытки синтеза корейской и европейской литературы.

Диссертация Г.А. Амановой решает принципиальные задачи современного востоковедения. Она расширяет представления ученых о корейской литературе вообще и поэзии переходного периода в частности, дает общую картину развития этой поэзии. Методология исследования корейской литературы, принятая в диссертации, применима и к другим восточным литературам. Теоретические разработки диссертации могут быть учтены при анализе различных феноменов восточных культур, в которых важную роль играл синтез традиций и новаций.

Диссертация Амановой Гулистан Абдиразаковны «Художественная специфика традиционной литературы Кореи и опыт модернизации ее поэзии. Теоретические аспекты», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук, доказывает, что ее автор заслуживает искомой степени, и, по моему убеждению, должна быть успешно защищена по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Мо Инь

Доктор Института иностранных языков  
Юго-Западного Университета КНР.

Кандидат филологических наук.

19.12.2019

